



Китайские имена собственные в русско-английском устном переводе

Д.М. Бузаджи

Китайского я не знаю и, соответственно, с ним не работаю. Но не надо быть переводчиком с китайским, чтобы довольно регулярно иметь дело в переводе с китайскими именами собственными (ИС). Значение этой страны и количество носителей этого языка таково, что в англоязычных (как, уверен, и во многих других) текстах на политические, экономические, научные, культурные и самые разные прочие темы регулярно всплывают жители Поднебесной или выходцы из нее.

В письменном переводе с английского на русский или с русского на английский больших трудностей в этой связи не возникает. Англоязычное написание стандартизировано при помощи пиньиня — единой системы передачи китайских имен собственных, которая в Китае была введена в 1958 г. и использовать которую КНР через ООН потребовала у других стран в 1979 г.¹ А на русском соответствие каждому слогу пиньиня зафиксировано в системе Палладия. Гораздо хуже дело обстоит с именами людей (как правило, носителей не северных диалектов китайского языка

ка), записанных не в соответствии с произносительной нормой путунхуа. Но, если не брать эти случаи, все довольно просто и логично.

Конечно, если человек, выполняющий передачу имени собственного, с базовыми принципами работы с ИС в переводе не знаком и пытается в силу разумения транскрибировать китайское ИС с опорой только на английский (или какой-либо иной язык, использующий латиницу), возможны самые причудливые варианты. Скажем, в сентябре 2017 г. в ГМИИ им. А.С. Пушкина откроется выставка китайского художника по имени Цай Гоцян, о чем вполне корректно сообщается и на странице музея². Однако интуитивно прийти к написанию «Гоцян» от записи на пиньине *Guoqiang* невозможно.

К сожалению, именно на интуицию, по всей видимости, полагался переводчик бюллетеня Всемирной организации здравоохранения, по воле которого в тексте появились: «Уанг Гуокьянг» (*Wang Guoqiang*) вместо «Ван Гоцян», а также «Ту Йююю» (*Tu Youyou*) вместо «Ту Юю»,

¹ Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. — М.: Р.Валент, 2005. — С. 396.

² <http://www.arts-museum.ru/events/archive/2017/october/>

Анализ практики

«Жанг Ки» (Zhang Qi) вместо «Чжан Ци», «Лиу Льянг» (Liu Liang) вместо «Лю Лян» (и заодно «Гэри Хамфрейз» (Gary Humphreys) вместо «Хамфриз»)³.

Л.Ш. Рахимбекова и Ло Мэн отмечают: «Китайские имена и географические названия практически ежедневно присутствуют на страницах российских периодических изданий, звучат с экранов телевизоров в новостных, аналитических, спортивных программах, и, к сожалению, довольно часто они пишутся и произносятся по-русски с ошибками, с грубейшими нарушениями норм записи китайских слов кириллицей. Ясно, что часто материал для прессы или телепередачи готовится людьми, не владеющими китайским языком, поэтому такие ошибки в передаче китайских имен собственных понятны, хотя все равно непростительны, поскольку распространяют неграмотно написанные географические имена, названия компаний и пр. Однако для переводчика с китайского языка владение русской транскрипцией (система Палладия) необходимо, а искажения свидетельствуют о низком уровне профессионализма таких специалистов»⁴.

Однако даже профессиональный переводчик, у которого под рукой всегда лежат таблицы практической транскрипции, может оказаться в затруднительной ситуации, когда с китайскими ИС приходится иметь дело в ситуации устного перевода (или общения).

Во-первых, мало кто из людей, не говорящих на китайском, помнит всю палладиевскую таблицу наизусть. А во-

вторых, если в разговоре с носителем английского языка пойдет речь о представителях крупнейшего в мире народа, устный переводчик, даже помня палладиевские соответствия тех или иных слогов, все равно может почувствовать себя неуютно. Скажем, грамотный переводчик вполне способен помнить, что китайский слог *xi* соответствует русскому «си», и тем более знать, что возглавляет КНР сейчас Си Цзиньпин (Xi Jinping). Но распознает ли он, что речь идет именно о нем, когда клиент произнесет *President Xi* [ʃi:]? И поймет ли носитель английского, если русский переводчик скажет, ориентируясь на Палладия, [si: tʃɪnpɪn] вместо ожидаемого [ʃi: dʒɪnpɪn] (т.е. что-то вроде «Ши Джинпин»)?

И тут будет уместно сделать небольшое отступление и сказать о вещах, с одной стороны, тривиальных, но, возможно, неочевидных для носителя русского языка, а тем более — непереводчика. Если сравнивать кириллицу в русском и латиницу в английском с точки зрения передачи ИС при переводе на соответствующий язык (точнее, тех из них, что не предполагают смыслового перевода и транспозиции), то мы увидим, что обе эти системы имеют свои преимущества, недостатки и особенности.

Кириллица — это вечная головная боль переводчика, которому, прежде чем что-то написать, надо выяснить, как именно звучит, скажем, антропоним в оригинале и согласовать это с традиционными вариантами передачи и таблицами практической транскрипции. Что, казалось бы, легче, чем передать *Bill Weber* как «Билл Уэбер»⁵? Но если это не некий безвестный амери-

³ <http://www.who.int/bulletin/volumes/90/8/12-020812/ru/>

⁴ Рахимбекова Л.Ш., Ло Мэн. К вопросу о свободном владении родным языком как обязательном качестве переводчика [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2016. – Вып. 22(761). Страны Востока: язык, культура, литература. – С. 161. – Режим доступа: http://www.vestnik-mslu.ru/Vest-2016/22_761_NET.pdf

⁵ Такое написание фамилии можно найти, например, в замечательном словаре Рыбакина: Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. – М.: Издательство Астрель: Издательство АСТ, 2000. – 576 с.

канец, а знаменитый переводчик, отработавший на полутора десятках Олимпиад, то необходимо учесть его немецкое происхождение, обратить внимание на полное имя *Wilhelm* и прийти к варианту «Вебер». В результате перевод текста, насыщенного подобными ИС, зачастую превращается в нечто среднее между криминологическим расследованием и составлением родословной.

Зато читатель перевода получает ИС в однозначной и удобной для произношения форме. Причем, если переводчик отработал как следует, то эта форма будет согласовываться с тем, как соответствующие слова, слоги и звуки принято передавать в русском языке традиционно.

Совсем в другой ситуации оказываются письменный переводчик на английский язык и его клиент. Если перевод осуществляют с языка, использующего латиницу или имеющего общепринятую систему романизации, переводчику думать не приходится: ИС без лишних раздумий заимствуют в исходном написании и готово.

Что с этим ИС будет делать читатель — это уже другой вопрос, который никаким единым для всех образом не решается. Как правило, не владеющий иностранными языками (или конкретно тем, из которого происходит данное ИС) американец попытается прочитать ИС в соответствии с нормами английского языка. Так, владелец одной калифорнийской кондитерской фабрики считает, что изобретателя молочного шоколада и основателя фабрики, у которой он закупает шоколад, звали Дэниел Питер (*Daniel Peter*), и неважно, что он был швейцарец, чье имя звучало как Даниэль Петер. Для русского реципиента письменного (и, соответственно, устного) перевода между Дэниелом Питером и Даниэлем Петером есть существенная разница, для американского нет.

Да что там малоизвестный за пределами кондитерской отрасли Даниэль Петер. Даже Михаэль Шумахер, до своего ухода из большого спорта и трагической травмы звезда мировой величины, для журналистов «Си-эн-эн» и широкой англоязычной общественности все равно Майкл Шумахер⁶. А люди, гуляющие по Мунрас-авеню, названной в честь испанца по фамилии *Munras*, вполне могут считать, что находятся на Манрас-авеню, если только не проявят смекалку и не заподозрят испанское происхождение названия.

Разумеется, с теми же трудностями связано восприятие в английском речевом обиходе и китайских имен. Носителю английского совершенно неочевидно, что *qi* должно произноситься не [ki:], а [tʃi:] (по Палладию — «ци»). Китайцев по фамилии *Liu* неизбежно называют [lu:], хотя точнее было бы [ljəʊ] (по Палладию — «Лю»). *Zhuo* в американском преломлении часто звучит так, будто бы человека зовут *Joe*, хотя должно было бы прозвучать [dʒwɔ:] (по Палладию — «Чжо»). Стоит ли удивляться, что имя *Guide* (по Палладию — «Гуйдэ») произносят так же, как слово (*tour*)*guide*, а фамилию *Fang* (по Палладию — «Фан») неизбежно произнесут, как английское слово, обозначающее «клык»: ([fæŋ]) вместо [fʌŋ].

Но, допустим, американец не хочет попадать пальцем в небо и коверкать иностранные фамилии. Что ему делать? Благодаря кириллице и таблицам практической транскрипции мы имеем более или менее общепринятый (по крайней мере в профессиональной среде) «русский» вариант французского («Фийон»), японского («Хиросигэ»), норвежского («Йёвик») и многих других языков. Это готовая к употреблению аппроксимация исходного

⁶ https://www.youtube.com/watch?v=ahB_PL1ncA0. Кстати, франкофоны (как любезно сообщают коллеги с французским) называют этого спортсмена Микаэль Шумарэр с грассирующим [в], близким к [х].

Анализ практики

звучания, основанная на звуках русского языка. В английском ничего такого нет, и говорящий сам решает, какую стратегию выбрать. Произнести ли, условно говоря, Khrushchev как «Крусчев» (как обычно в англоязычном мире и называют этого советского генсека) или блеснуть знанием русского и постараться в первом слоге фамилии «Быков» даже воспроизвести звук [i].

Первый вариант (если мы не говорим о произношении, закрепленном традицией) может привести к чересчур большому искажению исходного звучания ИС и в какой-то степени обозначит говорящего как человека не очень искушенного. Второй — попытка прочитать иностранное ИС по правилам чтения исходного языка — тоже не идеален. С одной стороны, другие носители английского слишком экзотичные звуки могут и не распознать (не запомнить и не соотнести ни с какой письменной формой), а с другой — говорящий рискует выставить себя самодовольным позером. Достаточно представить себе, как нелепо звучали бы французские или английские ИС, вставленные в русскую речь в своем оригинальном (или даже пародийно-оригинальном) произношении. Вспоминается шукшинский Пашка Пирамидон с прононсом «в нос».

По этой же причине, кстати, русским переводчикам стоит помнить, что русские ИС в устном переводе желательно «англизировать». Например, не пытаться воспроизводить глухой велярный фрикативный звук [x] («Михаил»), которого в английском нет, а воспользоваться привычным в таких случаях звуком [k], заменять типичный для русского [i] (который для носителя английского звучит так, будто человеку дали под дых) на [i] и т. д.

Но вернемся к вопросу китайских имен в устном переводе. Ниже я приведу

краткий перечень слогов и звуков, произношение которых в английском обиходе неочевидно, если исходить из записи на пиньине и/или системы Палладия. Оговорюсь, что, безусловно, этот материал не призван быть «китайской фонетикой “для чайников”». В полноценных пособиях для изучающих китайский вопросы произношения и так прекрасно рассмотрены. Моя задача — предложить не столько научную, сколько чисто практическую систему для русских переводчиков, работающих с английским, которым надо время от времени упоминать представителей китайского народа. При этом я буду исходить только из звуков, употребляющихся в английском языке или хотя бы легко воспроизводимых носителями английского. Таким образом, это не справочник по китайскому произношению, а попытка собрать воедино трудные случаи и составить памятку, который мог бы воспользоваться, например, англоязычный телеведущий, не желающий ни демонстрировать невежество, ни пускать пыль в глаза.

Слоги с инициалами, записанными при помощи букв и буквосочетаний C, Q, X, Y, Z и ZH, приводятся полностью. Остальные я прокомментирую в той мере, какая должна быть достаточной для наших сугубо утилитарных нужд устного общения на английском языке. Транскрипция составлена с использованием символов международного фонетического алфавита.

С

Переводчик, забывший соответствия по Палладию, вряд ли подумает, что слог вроде *sa* может по-английски начинаться не с [k], а с [tʃ]. Правда, трудность это создаст только в переводе с листа с английского на русский. На слух же русский и английский вариант инициала достаточно похожи.

Пиньинь	Палладий	Англ. произношение	Примечания
ca	ца	[tʃa]	
cai	цай	[tʃai]	
can	цань	[tʃan]	
cang	цан	[tʃaŋ]	Гласный тут сдвигается назад (по сравнению со слогом <i>can</i>) и не должен звучать как английское [æ]. В американском варианте английского можно было бы поставить знак [ɑ], более передний и менее огубленный, чем британские [ɒ] и [ɔ], но, поскольку мы придерживаемся британского варианта, мы ставим здесь символ [ʌ].
cao	цао	[tʃaʊ]	
ce	цэ	[tʃə]	Обратите внимание на нейтральный гласный звук. Он звучит во всех слогах, где финаль состоит из одиночной <i>e</i> .
cen	цэнь	[tʃɛn]	
ceng	цэн	[tʃɛŋ]	Финаль <i>-eng</i> произносится с нейтральным звуком, а не так, как звучало бы это буквосочетание в английском слове <i>length</i> .
ci	цы	[tʃ(ə)]	После <i>z-</i> , <i>c-</i> , <i>s-</i> , <i>zh-</i> , <i>ch-</i> , <i>sh-</i> и <i>r-</i> одиночный гласный <i>i</i> читается как нейтральный звук. В остальных случаях звучит [i:].
cong	цун	[tʃɒŋ]	
cou	цоу	[tʃəʊ]	
cu	цу	[tʃu:]	
cuan	цуань	[tʃwan]	Обратите внимание, что в финалях <i>u-</i> перед другими гласными звучит как сонорный [w].
cui	цуй	[tʃweɪ]	Китайский слог действительно похож и на русское «цуй», и на английское [tʃweɪ]. Но в результате Цуй Жучжо (Cui Ruzhuo), самый дорогой художник Китая, должен звучать в английском обиходе как [tʃweɪ ru:dʒwɔ:] ⁷ .
cun	цунь	[tʃʊn]	
cuo	цо	[tʃwɔ:]	

Q

Один из самых неприятных инициалей для русско-английского переводчика, поскольку интуитивное произношение [k] неверно, а Палладий тоже не помогает. В русской транскрипции китайские слоги, начинающиеся с *q*, передают при помощи

⁷ Неподготовленные носители английского могут произнести и [tʃʊ], как здесь (https://www.youtube.com/watch?v=_VmlZij-kws), и даже [kɔ ru:zəʊ], как здесь (<https://www.youtube.com/watch?v=XiCepHGEO-0>)

буквы «ц», однако в английском обиходе закрепилось произношение [tʃ], такое же, как и для инициала *ch*. В китайском *q* действительно обозначает звук более передний, более близкий к русскому альвеолярному аффрикату, передаваемому буквой «ц». Однако для нужд англоязычного общения, будем считать, что слоги на *q-* и слоги на *ch-* читаются при помощи [tʃ].

Анализ практики

Пиньинь	Палладий	Англ. произношение	Примечания
qi	ци	[tʃi:]	
qia	ця	[tʃja]	Обратите внимание, что в финалях <i>i</i> - перед другими гласными звучит как сонорный [j].
qian	цянь	[tʃjɛn]	Обратим внимание на звук [ɛ].
qiang	цянь	[tʃjaŋ]	Следовательно: Cai Guoqiang [tsai gwɔ:tʃjaŋ].
qiao	цяо	[tʃjaʊ]	
qie	це	[tʃje:]	
qin	цин	[tʃin]	
qing	цин	[tʃiŋ]	
qiong	цюн	[tʃjɔŋ]	Если исходить из Палладия, есть риск в подобных слогах произнести [u:/ʊ], однако корректнее прозвучит звук [ɒ], как в слове <i>long</i> .
qiu	цю	[tʃjəʊ]	
qu	цюй	[tʃjy]	Звук [y] в транскрипции означает нейотированный гласный переднего ряда верхнего подъема, который, например, в немецком языке передается с помощью <i>u</i> с умлаутом: <i>ü</i> . По тому же принципу произносятся слоги <i>ui</i> , <i>xu</i> , <i>ju</i> , <i>lü</i> и <i>nü</i> .
quan	цюань	[tʃwɛn]	Обратим внимание на звук [ɛ].
que	цюэ	[tʃwɛ:]	По тому же принципу произносятся слоги <i>que</i> , <i>xue</i> , <i>jué</i> , <i>lue</i> и <i>nue</i> .
qun	цюнь	[tʃjyn]	Такое произношение <i>-un</i> наблюдается, помимо <i>qun</i> , только в <i>yun</i> , <i>xun</i> , <i>jun</i> . В остальных звучит [ʊn].

X

Как я уже упоминал в начале статьи, этот инициаль коварен тем, что в палладиевской системе ему соответствует русская «с», тогда как в английском звучит [ʃ] (ну и, разумеется, не [ks] и не [z]).

Пиньинь	Палладий	Англ. произношение	Примечания
xi	си	[ʃi:]	
xia	ся	[ʃja]	
xian	сянь	[ʃjɛn]	
xiang	сян	[ʃjaŋ]	Например: Лю Сян (Liu Xiang), знаменитый китайский легкоатлет и олимпийский чемпион – это по-английски [ljəʊ ʃjaŋ].
xiao	сяо	[ʃjaʊ]	Например: Дэн Сяопин (Deng Xiaoping) – [dɛŋ ʃaʊpɪŋ].
xie	се	[ʃje:]	
xin	синь	[ʃin]	
xing	син	[ʃiŋ]	
xiong	сюн	[ʃjɔŋ]	
xiu	сю	[ʃjəʊ]	

xu	сюй	[ʃuː]/[ʃy]	Например: Сюй Цзинлэй (Xu Jinglei), китайская актриса, сценарист и режиссер, – [ʃy dʒiŋleɪ].
xuan	сюань	[ʃwɛn]	
xue	сюэ	[ʃwɛː]	
xun	сюнь	[ʃuːn]/[ʃyn]	Например: Чжоу Сюнь (Zhou Xun), китайская актриса и певица, – [dʒəʊ ʃyn].

У

Пиньинь	Палладий	Англ. произношение	Примечания
ya	я	[ja]	
yan	янь	[jɛn]	
yang	ян	[jɒŋ]	
yao	яо	[jaʊ]	
ye	е	[jɛː]	
yi	и	[iː]	
yin	инь	[ɪn]	
ying	ин	[jɪŋ]	
yong	юн	[jɒŋ]	
you	ю	[jəʊ]	
yu	юй	[y]	
yuan	юань	[jy ^w ɛn]	
yue	юэ	[jy ^w ɛ]	
yun	юнь	[jyn]	

З

В слогах с этим инициалом важно помнить, что начинаются они не со звука [z], как было бы в обычном английском слове, и не с [ʃsz], как можно было предположить по палладиевской записи, а со звука [dz].

Пиньинь	Палладий	Англ. произношение	Примечания
za	ца	[dza]	
zai	цай	[dzai]	
zan	цань	[dzan]	
zang	цан	[dzɑŋ]	
zao	цао	[dzəʊ]	
ze	цэ	[dzə]	Например: Цзян Цзэминь (Jiang Zemin) – [dʒjɑŋ dzəmɪn].
zei	цзэй	[dzeɪ]	
zen	цзэнь	[dzɛn]	
zeng	цзэн	[dzɛŋ]	
zi	цзы	[dz(ə)]	Например: китайская актриса Чжан Цзыи (Zhang Ziyi) – [dʒɑŋ dz(ə)iː].
zong	цзун	[dzɒŋ]	
zou	цзоу	[dzəʊ]	
zu	цзу	[dzuː]	

Анализ практики

zuan	цзуань	[dzwan]	
zui	цзуй	[dzwei]	
zun	цзунь	[dzʊn]	
zuo	цзо	[dzwɔ:]	

ZH

Русско-английского переводчика в данном слоге интересует то, что инициаль в английском более звонкий, чем можно было бы подумать, исходя из палладиевской транскрипции.

Пиньинь	Палладий	Англ. произношение	Примечания
zha	чжа	[dʒa]	
zhai	чжай	[dʒai]	
zhan	чжань	[dʒan]	
zhang	чжан	[dʒaŋ]	
zhao	чжао	[dʒaʊ]	
zhe	чжэ	[dʒə]	Например: китайский гимнаст Фэн Чжэ (Feng Zhe) – [fəŋ dʒə]. ⁸
zhei	чжэй	[dʒei]	
zhen	чжэнь	[dʒɛn]	
zheng	чжэн	[dʒɛŋ]	
zhi	чжы	[dʒ(ə)]	
zhong	чжун	[dʒʊŋ]	
zhou	чжоу	[dʒəʊ]	
zhu	чжу	[dʒu:]	
zhua	чжуа	[dʒwa:]	
zhuai	чжуай	[dʒwai]	
zhuang	чжуань	[dʒwan]	
zhuang	чжуан	[dʒwɑŋ]	
zhui	чжуй	[dʒwei]	
zhun	чжунь	[dʒʊn]	
zhuo	чжо	[dʒwɔ:]	

J

У Палладия этот инициаль передается при помощи сочетания «цз», и, действительно, в китайском он представлен более передним звуком, чем тот, что записывается как *zh*. Однако в английском обиходе слоги на *j*-, как и слоги на *zh*-, начинаются со звука [dʒ]. Кстати говоря, именно он и должен звучать в английском названии

столицы Китая, *Beijing*. Однако часто можно услышать некорректное с точки зрения китайской транскрипции произношение со звуком [ʒ].

R

В системе Палладия инициаль этих слогов записывается при помощи буквы «ж». В китайском на слух этот звук и правда звучит как нечто среднее между ненапряженным русским [ʒ] и английским [r]. Но при говорении на английском исходить лучше из пиньиня и пользоваться английским [r].

⁸ В этой видеозаписи с лондонской Олимпиады примечательно то, что диктор на стадионе в 4:17 называет спортсмена верно, а комментаторы в 13:04 произносят [fəŋ dʒei]: <https://www.youtube.com/watch?v=8BxRnYluweo>.

Наконец, посмотрим на этот вопрос с другой стороны и подытожим основные соответствия, которые стоит держать в голове устному переводчику, которому от палладиевской транскрипции необходимо перейти к устному английскому варианту.

Палладий	Пиньинь	Англ. произношение
-ан	-ang	[ʌŋ]
-ао	-ao	[aʊ]
-е	-ie	не забывать раскладывать на [jɛ:]
ж-	г-	[r]
-нь	-n	[n]
-н	-ng	[ŋ]
с- (обозначающая мягкий звук [sʲ])	х-	[ʃ]
-у- (перед гл.)	-u-	[w]
-уй	-ui	[wei]
-ун	-ong	[ʊŋ]
ц-	q-	[tʃ]
цз- (перед «и», «я», «е», «ю»)	j-	[dʒ]
цз- (перед «а», «э», «о», «у»)	z-	[dz]
чж-	zh-	[dʒ]
-ы (а также -и в слогах «жи», «чжи», «ши», «чи»)	-i	[ə]
-э	-e	[ə]
-эн	-eng	[ɛŋ]
-ю	-iu	[jəʊ]
-юань	-uan/-üan	[wɛn]/ [jy ^w ɛn]
-юй	-u/-ü	[y]
-юн	-iong	[jʊŋ]
-юэ	-ue/üe	[wɛ:] / [jy ^w ɛ:]
-я(-) (кр. -янь)	-ia(-)	не забывать раскладывать на [ja]
-янь	-ian	[jɛn]

Неспециалисты и начинающие переводчики иногда думают об именах собственных как о какой-то служебной информации, которая при переводе передается чуть ли не автоматически. Да и преподаватели устного перевода не всегда уделяют этому вопросу должное внимание. Однако практика показывает, что подводных камней и увлекательных открытий в этой области предостаточно.

За бесценную помощь при подготовке материала для статьи автор благодарит Лору Бьюриан, переводчицу и преподавательницу китайско-английского устного и письменного перевода в Миддлберийском институте международных исследований в Монтерее.